

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Набережночелнинский институт (филиал)  
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора  
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Стилистика Б1.Б.22

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

**Автор(ы):** Вильданова Э.М.

**Рецензент(ы):** Евграфова О.Г.

### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук)  
(Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
  - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
  - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
  - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
  - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Вильданова Э.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), EMVildanova@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

основные положения и концепции в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теоретические понятия стилистики английского языка; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;

Должен уметь:

применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теоретические понятия стилистики английского языка в собственной профессиональной деятельности; проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; участвовать в научных дискуссиях;

Должен владеть:

базовыми навыками создания, доработки и обработки на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов; переводов различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на отечественных и иностранных языках

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности

## 2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.22 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 72 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 7 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Fundamental problems of stylistics. Literary text as poetic structure.	7	4	2	0	6
2.	Тема 2. Lexical stylistics. Stylistic classification of the English vocabulary	7	4	2	0	6
3.	Тема 3. Word and its meaning	7	4	2	0	6
4.	Тема 4. Interaction of dictionary and contextual meanings. Interaction of primary and derivative logical meanings.	7	4	2	0	6
5.	Тема 5. Interaction of logical and emotive meanings.	7	4	2	0	6
6.	Тема 6. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon.	7	4	2	0	6
7.	Тема 7. Interaction of logical and nominative meanings.	7	4	2	0	6
8.	Тема 8. Syntactical stylistics. Syntactical expressive means and stylistic devices.	7	4	2	0	6
9.	Тема 9. Phonetic expressive means and stylistic devices	7	4	2	0	6
	Итого		36	18	0	54

### 4.2 Содержание дисциплины

#### Тема 1. Fundamental problems of stylistics. Literary text as poetic structure.

The subject of stylistics; levels of stylistics; approaches to the analysis of the text; basic notions of stylistics (the reality-the image-the author relationship; the author-the literary work-the reader relationship; language the medium of literature; expressive means and stylistic devices). Literary text as poetic structure. Verbal and superverbal layers of the literary text. Principles of poetic structure cohesion (incomplete representation, analogy and contrast, recurrence). Components of poetic structure (literary image, theme and idea, plot).

#### Тема 2. Lexical stylistics. Stylistic classification of the English vocabulary

Words of the neutral layer; words of the literary layer (common literary words; terms and learned words; poetic words, archaic words, foreign words, barbarisms, stylistic neologisms); words of the colloquial layer (common colloquial words, slang, jargonisms, professionalisms, vulgarisms, regional dialectisms).

### **Тема 3. Word and its meaning**

Denotative and connotative meanings (emotive, evaluative, expressive, stylistic components of the word). Contextual meaning. Contextual meaning is what most people mean by the term meaning when they use it in everyday conversation. Contextual meaning is the relationship between a formal item or pattern and an element of situation that is, between a formal item or pattern and something which is outside the language itself, something which belongs to the world around. For instance, the English lexical item man has contextual meaning. Users of English regularly associate the item man with objects looking like this X which occur in the world around.

### **Тема 4. Interaction of dictionary and contextual meanings. Interaction of primary and derivative logical meanings.**

A trope. Types of tropes. The term trope is derived from a Greek word tropos meaning to turn or twist, so it does. Tropes are used where one wants to twist the original meaning of the word or phrase to imply some hidden meanings. For instance, a novelist gives a description of a woman in his novel as a woman with hairs shining like the sun. Metaphor. Metonymy. Irony. . Polycemy. Zeugma. Pun.

### **Тема 5. Interaction of logical and emotive meanings.**

Epithet. Epithets may be classified from different standpoints: semantic and structural. Semantically, epithets should be divided into two main groups: affective (associated) and figurative (unassociated).

Structurally, epithets can be viewed from the angle of composition and distribution. From the point of view of their compositional structure epithets may be divided into simple, compound, phrase and sentence epithets

. Oxymoron. Brightly crystallized forms of oxymoronic language become art in literature created by our greatest writers:

hateful good (Chaucer)

expressive silence (Thomson)

melancholy merriment (Byron)

parting is such sweet sorrow (Shakespeare)

scalding coolness (Hemingway)

### **Тема 6. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon.**

Simile. Periphrasis. Euphemism. Hyperbole. Understatement. Litotes. Function of Euphemism

Euphemism helps writers to convey those ideas which have become a social taboo and are too embarrassing to mention directly. Writers skillfully choose appropriate words to refer to and discuss a subject indirectly which otherwise are not published due to strict social censorship e.g. religious fanaticism, political theories, sexuality, death etc. Thus, euphemism is a useful tool that allows writers to write figuratively about the libelous issues.

Periphrasis is a word-combination which is used instead of the word designating an object. Every periphrasis indicates the feature of a notion which impressed the writer and conveys a purely individual perception of a given phenomenon. As a result of frequent repetition periphrasis may become well established in the language as a synonymous expression for the word generally used to signify the object. Such word-combinations are called periphrastic synonyms.

### **Тема 7. Interaction of logical and nominative meanings.**

Antonomasia. Antonomasia can provide someone with a strong epithet which further celebrates and memorializes their great deeds. In advertising and pop culture, such wording can also further celebrate the famous, such as The Beatles as "The Fab Four."

Uses for antonomasia vary slightly depending on the time period. In the past, antonomasia would be used to designate class members, as oftentimes people's names were linked to their professions. Antonomasia was also used in the past to give positive names to strong warriors and negative names to weak or nasty people.

### **Тема 8. Syntactical stylistics. Syntactical expressive means and stylistic devices.**

Compositional patterns of syntactical arrangement. Stylistic inversion. Detached constructions. Parenthesis. Parallel construction. Chiasmus. Repetition. Enumeration. Suspense. Climax. Anticlimax. Antithesis.

Particular ways of combining parts of the utterance. Polysyndeton. Asyndeton. The ?gap-sentence? link.

Peculiar use of colloquial constructions. Ellipsis. Break-in-the-narrative. Question-in-the-narrative. Represented speech.

### **Тема 9. Phonetic expressive means and stylistic devices**

Onomatopoea. Alliteration. Rhyme. Rhythm.

Onomatopoeia is a combination of speech-sounds which aims at imitating sounds produced in nature, by things or people and animals. DIRECT (imitation of natural sounds, as cuckoo, buzz, bang, purr, bow-wow, etc. INDIRECT (producing an echo effect in the utterance: repetition of a sound, or an ending, or a separate word. Alliteration is a phonetic stylistic device aimed at imparting a melodic effect to the utterance by means of the repetition of similar sounds in close succession, usually at the beginning of successive words, or in closely placed stressed syllables, e.g., Doom is dark and deeper than any sea. (Auden)

## 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com/>

## 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
<b>Семестр 7</b>			
	<b>Текущий контроль</b>		
1	Устный опрос	ПК-4 , ПК-3 , ПК-1	1. Fundamental problems of stylistics. Literary text as poetic structure. 2. Lexical stylistics. Stylistic classification of the English vocabulary 6. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon. 7. Interaction of logical and nominative meanings. 8. Syntactical stylistics. Syntactical expressive means and stylistic devices. 9. Phonetic expressive means and stylistic devices
2	Тестирование	ПК-11 , ПК-4	3. Word and its meaning 5. Interaction of logical and emotive meanings.
3	Письменная работа	ПК-6 , ПК-9 , ПК-11 , ПК-18	4. Interaction of dictionary and contextual meanings. Interaction of primary and derivative logical meanings. 8. Syntactical stylistics. Syntactical expressive means and stylistic devices.

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
	<b>Экзамен</b>		

**6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Семестр 7</b>					
<b>Текущий контроль</b>					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
<b>Экзамен</b>	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

**6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Семестр 7**

**Текущий контроль**

**1. Устный опрос**

Темы 1, 2, 6, 7, 8, 9

Тема 1. Fundamental problems of stylistics

Устный опрос:

1. The subject of stylistics; levels of stylistics; approaches to the analysis of the text;
2. Basic notions of stylistics (the reality-the image-the author relationship; the author-the literary work-the reader relationship; language the medium of literature; expressive means and stylistic devices).
3. Literary text as poetic structure.
4. Verbal and supravocal layers of the literary text.
5. Principles of poetic structure cohesion (incomplete representation, analogy and contrast, recurrence).
6. Components of poetic structure (literary image, theme and idea, plot).

Тема 2. Lexical stylistics. Stylistic classification of the English vocabulary

Устный опрос:

1. Words of the neutral layer;
2. Words of the literary layer (common literary words; terms and learned words; poetic words, archaic words, foreign words, barbarisms, stylistic neologisms);
3. Words of the colloquial layer (common colloquial words, slang, jargonisms, professionalisms, vulgarisms, regional dialectisms).

Тема 6. Intensification of a certain feature of a thing or phenomenon.

Устный опрос:

1. Simile.
2. Periphrasis.
3. Euphemism.
4. Hyperbole.



5. Understatement. Litotes.

Тема 7. Interaction of logical and nominative meanings.

Устный опрос:

1. Antonomasia.

Тема 8. Syntactical stylistics. Syntactical expressive means and stylistic devices.

Устный опрос:

1. Compositional patterns of syntactical arrangement.

2. Stylistic inversion.

3. Detached constructions.

4. Parenthesis. Parallel construction. Chiasmus.

5. Repetition.

6. Enumeration.

7. Suspense. Climax. Anticlimax. Antithesis.

8. Particular ways of combining parts of the utterance.

9. Polysyndeton. Asyndeton. The ?gap-sentence? link.

10. Peculiar use of colloquial constructions. Ellipsis. Break-in-the-narrative. Question-in-the-narrative. Represented speech.

Тема 9 Phonetic expressive means and stylistic devices.

Устный опрос:

1. Onomatopoea.

2. Alliteration.

3. Rhyme.

4. Rhythm.

## 2. Тестирование

Темы 3, 5

Тема 3. Word and its meaning.

Тест:

Study the following passages, pick out and analyze similes, metaphors and epithets. Paraphrase and explain them avoiding the use of imagery. What impression do you get?

1. July had been blown out like a candle by a biting wind that ushered in a leaden August sky. (G.Durrell)

2. She (Mother) looked not unlike a diminutive Victorian missionary facing a charging rhino. (G.Durrell)

3. He fell into the water with a yell, spread-eagled like an ungainly frog, and his proud yachting cap floated towards the bamboo roots while he thrashed about in a porridge of water and mud. (G.Durrell)

4. The water flowed beneath her eyes like time, like destiny, smoothly towards some new and violent event. (A.Huxley)

5. Her tranquility was like the sullen calm that broods over an island which has been swept by a hurricane. (W.S.Maugham)

6. The strip-lights fled past, and then suddenly we were airborne, the plane tipping from side to side like a slightly drunken swallow as it climbed higher and higher. (G.Durrell)

7. Outside the ring, after the bull-fight was over, you could not move in the crowd. We could not make our way through but had to be moved with the whole thing, slowly, as a glacier, back to town. (E.Hemingway)

8. The most remarkable thing about her was her voice, high, metallic, and without inflection; it fell on the ear with a hard monotony, irritating to the nerves like the pitiless clamour of the pneumatic drill. (W.S.Maugham)

9. He looked woebegone and yet ridiculous, like a man who has fallen into the water with all his clothes on, and, being rescued from death, frightened still, feels that he only looks a fool. (W.S.Maugham)

10. When the rain stopped and the sun shone, it was like a hothouse, seething, humid, sultry, breathless, and you had a strange feeling that everything was growing with a savage violence. (W.S.Maugham)

Тема 5. Interaction of emotive and logical meanings.

Тест:

Pick out cases of metonymy in the following passages. Paraphrase the sentences avoiding the use of imagery. Comment on types of metonymic relationship and their stylistic functions.

1. The whole island was a-bustle and ringing with sound. (G.Durrell)

2. It was almost dark, the Porsche humming along like a jewelled clock, when he reached what he recognized as the approach to Green Hollow. (I.Shaw)
3. Rain's arrival created a stir. The eyes of the School were turned away from the cricket field. (I.Murdoch)
4. Our dead live in the hearts and the minds of the Spanish peasants, of the Spanish workers, of all the good simple honest people who believed in and fought for the Spanish republic. (E.Hemingway)
5. The fascists may spread over the land, blasting their way with weight of metal brought from other countries. (E.Hemingway)
6. She had acquired the reputation of a perfectly virtuous woman, whom the tongue of scandal could not touch (...). (W.S.Maugham)
7. She realized that her vanity had been more wounded than her heart. (W.S.Maugham)
8. Bill was buying shoe-shines for Mike. Bootblacks opened the street door and each one Bill called over and started to work on Mike. (E.Hemingway)
9. There was a famous T.B. specialist who said that the successful cure of T.B. depended on two things, character and pocket-book. If I'm any judge you've got the first and a grateful country will be your pocket-book for as long as you need it. (D.Cusack)
10. The drums marched ahead, and there was music on the fifes, and behind the men who carried the coffin walked the wife and two children... (E.Hemingway)
11. Surrounded by a forest of ecclesiastical beards he disappeared into the dark depths of the church, where a thousand candles bloomed like a riot of primroses. (G.Durrell)
12. However, his (the chauffeur's) estimation of the time the King would take to visit the saint was inaccurate so when the King, surrounded by the cream of the Greek church, suddenly emerged from the church and took his place in the car, the chauffeur was conspicuous by his absence. (G.Durrell)
13. 'Tis pleasing to be schooled in a strange tongue by female eyes and lips. (G.G.Byron)

### 3. Письменная работа

Темы 4, 8

Тема 4

Read and analyze the text:

After sixteen years of happy and peaceful family life Tutin finds himself desperately in love with his secretary Phyllis. He makes up his mind to divorce his wife Clare but suddenly his mother-in-law interferes.

Frank Tutin was a humane, a kindly man. He was extremely upset by this crisis in his family life. He realised how his wife was suffering, how much the children were concerned. He did not forget for a moment, he said, the danger to them of a broken home. Divorce was a very serious thing.

For days he had discussed it with Clare, analysing all the complex factors involved: Clare's feelings, his feelings, the children's feelings, Phyllis's feelings and everybody's right to consideration. Sometimes he had thought that there was no way out - divorce would be as bad as the present unhappy situation. But gradually he had found confidence; certain large principles detached themselves in the confusion - that the children of divided parents in an unhappy home were, according to a psychiatrist consulted by Frank himself, just as likely to suffer in character as those left with one or the other, alone but devoted, after divorce; that the Tutin's home life was growing every day more distracted, tense and impossible, that the one guiltless person who must not be let down was poor little Phyllis, that Frank and Clare had had many years of happiness together and could not fairly expect to go on for ever.

Clare in this crisis lived up to all Frank's expectations of her. Like the highly intelligent woman she was she took all his points.

And now, just when the divorce had been arranged in the most civilised manner, when Clare had agreed to ask Phyllis to the house to discuss the whole affair - Clare had been charming to Phyllis, so young and so worried, so terribly in love, Phyllis was already quite devoted to her - and when she had agreed to accept a reasonable alimony and allow Tutin to have free access to the children, Mrs. Beer comes charging in like some paleolithic monster, hopelessly thick-skinned, brutal, insensitive. Comes and calls him selfish. (From "Period Piece" by J. Cay)

### Tasks:

1. Summarize the content of the passage.
2. Pick out the epithets, metaphors and similes used in the text and say whose emotional attitude they reveal. What is the effect of contrasting the epithets in the opening and final sentences?
3. What key is the passage written in? Is the mood explicit or only implied? What stylistic devices contribute to this effect?
4. Consider the cases of repetitions, parallelism, detachment and parenthesis, speak about their functions.
5. How is the syntactical structure of sentences made expressive? Discuss the stylistic value of paragraph length.
6. How is the suspense created? What is its function?
7. What is the effect of the grammar tense shift in the final paragraph?
8. In what way is Mrs. Beer's conduct contrasted with that of all the others?

### Тема 8

Read and analyze the text

#### Old Andrew's Experience as a Musician

I was one of the choir-boys at that time (1), and we and the players were to appear at the manor-house (2) as usual that Christmas week, to play and sing in the hall to the squire's people and visitors (among them being the archdeacon, Lord and Lady Baxby, and I don't know who); afterwards going, as we always did, to have a good supper in the servants' hall. Andrew knew this was the custom, and meeting us when we were starting to go, he said to us: "Lord, how I should like to join in that meal of beef (3), and turkey, and plum-pudding, and ale, that you happy ones be going to just now! (4) One more or less will make no difference to the squire. I am too old to pass as a singing boy, and too bearded to pass as a singing girl; can ye lend me a fiddle (5), neighbours, that I may come with ye as a bandsman?"

Well, we didn't like to be hard upon him, and lent him an old one, though Andrew knew no more of music than the Giant O'Connell; (6) and armed with the instrument he went up to the squire's house with the others of us at the time appointed, and went in boldly, his fiddle under his arm (7). He made himself as natural as he could in opening the music-books and moving the candles to the best points for throwing light upon the notes; and all went well till we had played and sung "While shepherds watch", and "Star arise", and "Hark the glad sound" (religious songs of praise to God). Then the squire's mother, a tall gruff old lady, who was much interested in church-music, said quite unexpectedly to Andrew: "My man, I see you don't play your instrument with the rest. How is that?"

Every one of the choir was ready to sink into the earth with concern at the fix Andrew was in. We could see that he had fallen into a cold sweat, and how he would get out of it we did not know.

"I've had a misfortune, mem", he says (8), bowing as meek as a child. "Coming along the road I fell down and broke my bow".

"Oh, I am sorry to hear that," says she, "Can't it be mended?"

"Oh, no, mem", says Andrew. "Twas broke all to splinters".

"I'll see what I can do for you", says she.

And then it seemed all over, and we played "Rejoice, ye drowsy mortals, all", in D and two sharps (в ре мажоре с двумя диезами). But no sooner had we got through it than she says to Andrew, "I've sent up into the attic, where we have some old musical instruments, and found a bow for you". And she hands the bow to poor wretched Andrew, who didn't even know which end to take hold of. "Now we shall have the full accompaniment", says she.

Andrew's face looked as if it were made of rotten apple (9) as he stood in the circle of players in front of his book; for if there was one person in the parish that everybody was afraid of, 'twas this hook-nosed old lady. However, by keeping a little behind the

31

next man he managed to make pretence of beginning sawing away with his bow without letting it touch the strings, so that it looked as if he were driving into the tune with heart and soul. 'Tis a question if he wouldn't have got through all right if one of the squire's visitors (no other than the archdeacon) hadn't noticed that he held the fiddle upside down, the nut under his chin, and the tail piece in his hand; and they began to crowd round him, thinking 'twas a new way of performing.

This revealed everything; the squire's mother had Andrew turned out of the house as a vile impostor, and there was great interruption to the harmony of the proceedings, the squire declaring he should have notice to leave his cottage that day fortnight.

However, when we got to the servants' hall there sat Andrew, who had been let in at the back door by orders of the squire's wife, after being turned out at the front by the orders of the squire, and nothing was heard about his leaving the cottage. But Andrew never performed in public as a musician after that night; and now he's dead and gone, poor man, as we all shall be!

Assignments for stylistic analysis

1. Give a definition of the passage. Is it a description of nature, a narration intercepted with dialogue? Does it contain a satirical portrayal of society, a historical event, or a humorous episode?
2. Divide the passage into five or six logically connected parts. Make up an outline, the items of which serving as key points of each part. Which of the parts contains the culminating point (the climax) of the story? Justify your opinion.
3. Speak about the central character. What was Andrew's position in the squire's estate? Why did he want to join the players? Why were his words so convincing? What do we learn about him through his words and behaviour? Speak about his feelings during the performance.
4. What is the players' attitude to Andrew? Can you agree that he was 'a vile impostor'? How do remarks of different personages help us see their attitude to him? What is the role of the choice of words? What is Hardy's attitude to Andrew? Account for your opinion.
5. How are other personages characterized through their attitude to Andrew (the players, the squire's mother, the squire and his wife)? Prove your opinion by quoting the text.
6. Re-read the concluding lines of the story. What mood do they convey? What is there in these lines that is in accordance with Hardy's outlook in general?
7. What means does Hardy resort to in creating a local colouring?
8. Comment upon the language of the passage.
  - a. What grammatical peculiarities make the narration personal? (Account for the use of the first person and the shift of tenses.)
  - b. Expand on the choice of words and phraseology. (Pick out phraseological combinations. Who uses them? How do they affect the manner of narration?) Pick out epithets referring to Andrew and the squire's mother. What is their emotional value? Pick out the similes and analyse them. Can you call them effective? Why?
  - c. Compare Andrew's manner of speech with that of the squire's mother. What do they differ in? How does it help to characterize these personages?

### Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. The subject of Stylistics.
2. Levels of Stylistics. Approaches to the analysis of the text.
3. Basic notions of stylistics. The reality-the image-the author relationship.
4. Basic notions of stylistics. The author-the literary work-the reader relationship.
5. Basic notions of stylistics. Language, the medium of literature.
6. Basic notions of stylistics.
7. Expressive means and stylistic devices.
8. Principles of poetic structure cohesion.
9. Components of poetic structure.
10. Trope. The structure of trope.
11. Stylistically marked and stylistically unmarked words. Functional styles and functional layers.
12. Literary-bookish vocabulary.
13. Non-standard vocabulary.
14. Metaphor.
15. Metonymy.
16. Epithet.
17. Simile
18. Hyperbole. Understatement. Litotes.
19. Oxymoron.
20. Interaction of primary and derivative logical meanings.
21. Polysemy.
22. Zeugma and pun.

23. Interaction of logical and nominative meanings.
24. Antonomasia.
25. Irony.
26. Periphrasis.
27. Euphemism.
28. Compositional patterns of syntactical arrangement. Parallel construction.
29. Chiasmus.
30. Compositional patterns of syntactical arrangement.
31. Repetition. Enumeration.
32. Inversion. Detached constructions. Parenthesis.
33. Suspence (retardation).
34. Climax. Anticlimax.
35. Antithesis.
36. Particular ways of combining parts of the utterance.
37. Asyndeton.
38. Polysyndeton.
39. The gap-sentence link.
40. Peculiar use of colloquial constructions.
41. Ellipsis.
42. Break-in-the-narrative (aposiopesis).
43. Question-in-the-narrative.
44. Represented speech. Uttered represented speech. Unuttered/ inner represented speech.
45. Transferred use of structural meaning. Rhetorical question.
46. Phonetic expressive means and stylistic devices.
47. Onomatopoea.
48. Alliteration.
49. Rhyme.
50. Rhythm.

#### **6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
<b>Семестр 7</b>			
<b>Текущий контроль</b>			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	30
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	10
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

## 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

### 7.1 Основная литература:

Арнольд. И. В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. - 376 с. - ISBN 978-5-9765-1041-8 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037352-5 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454582>

Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics / Кухаренко В.А., - 8-е изд. - М.:Флинта, 2016. - 184 с.: ISBN 978-5-9765-0325-0. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=406221>

Гуревич В.В. English stilistics. Стилистика английского языка: Учебное пособие / Гуревич В.В., - 8-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 68 с.: ISBN 978-5-89349-814-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=465610>

### 7.2. Дополнительная литература:

Глазкова Т.В. Стили речи / Глазкова Т.В. - М.:Согласие, 2015. - 64 с.: ISBN 978-5-906709-27-1 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=559389>

Дроняева Т.С., Клушина Н.И., Бирюкова И.В., Стилистика современного русского языка: Практикум / Дроняева Т.С., Клушина Н.И., Бирюкова И.В., - 13-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 184 с.: ISBN 978-5-89349-303-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=453927>

Романова, Н. Н. Стилистика и стили [Электронный ресурс] : учеб. пособие; слов. / Н. Н. Романова, А. В. Филиппов. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-842-4. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=455698>

Петрова Н.Е. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии: Учебное пособие / Н.Е. Петрова, Л.В. Рацибурская. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0347-2 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=320777>

## 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

ЭБС ZNANIUM.COM - <http://znanium.com/>

ЭБС Издательства Лань - <http://e.lanbook.com>

1.Консультант студента - <http://www.studmedlib.ru>

## 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в осуждении выдвинутых в рамках тем вопросов. Для подготовки к устным опросам рекомендуется обращать внимание на проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа студентов во внеаудиторное время может состоять из:-повторение лекционного материала;-подготовки к семинарам (практическим занятиям);-изучения учебной и научной литературы;-подготовки к контрольным работам, тестированию и т.д.;-подготовки к семинарам устных докладов (сообщений);-подготовки рефератов и иных письменных работ по заданию преподавателя и т.д. Здесь следует прежде всего внимательно изучить библиографический список, посетить сайты сети Интернет, посвященные тематике страноведения и лингвострановедения, отобрать работы, тематика которых соответствует избранной Вами, при необходимости можно обратиться за консультацией к преподавателю, причем можно также задать вопросы по содержанию и трактовке изучаемого самостоятельно материала. В случае вопросов, вынесенных на самостоятельное изучение, рекомендуется составлять краткие конспекты изученного материала.
устный опрос	Тема и вопросы к устному опросу доводятся до студентов заранее. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу студенту необходимо изучить лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. Ответы на вопросы должны быть краткими и по существу.
тестирование	Подготовка к тестированию требует более тщательного изучения материала по теме или блоку тем, акцентирования внимания на определениях, терминах, содержании понятий, датах, географических названиях, именах известных людей. В тестовых заданиях в каждом вопросе - 4 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный.
письменная работа	Письменные работы и задания могут быть индивидуальными и общими. При выполнении письменных заданий следует выделять следующие компоненты: - постановка проблемы; - варианты решения; - аргументы в пользу тех или иных вариантов решения. На основе выделения этих элементов проще составлять собственную аргументированную позицию по рассматриваемому вопросу. Письменные домашние работы и задания могут быть индивидуальными и общими.
экзамен	При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах и практических занятиях в течение семестра. В каждом билете содержатся 2 вопроса. Список теоретических вопросов выдается студенту заранее. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

#### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Стилистика" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian  
 Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian  
 Браузер Mozilla Firefox  
 Браузер Google Chrome  
 Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профилирующих направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Освоение дисциплины "Стилистика" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.



Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Специализированная лаборатория оснащена оборудованием, необходимым для проведения лабораторных работ, практических занятий и самостоятельной работы по отдельным дисциплинам, а также практик и научно-исследовательской работы обучающихся. Лаборатория рассчитана на одновременную работу обучающихся академической группы либо подгруппы. Занятия проводятся под руководством сотрудника университета, контролирующего выполнение видов учебной работы и соблюдение правил техники безопасности. Качественный и количественный состав оборудования и расходных материалов определяется спецификой образовательных программ.

## **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений .